Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tacy fałszywi wysłannicy pracownicy nieuczciwi podszywającymi się na wysłanników Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oni są fałszywymi apostołami, nieuczciwymi pracownikami,\* podszywającymi się pod apostołów Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo tacy kłamliwymi wysłannikami\*, pracownikami podstępnymi, zmieniającymi sobie postać na wysłanników Pomazańca\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tacy fałszywi wysłannicy pracownicy nieuczciwi podszywającymi się na wysłanników Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oni są fałszywymi apostołami, nieuczciwymi pracownikami. Podszywają się tylko pod apostołów Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tacy bowiem są fałszywymi apostołami, podstępnymi pracownikami, którzy przybierają postać apostołów Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem takowi fałszywi Apostołowie są robotnicy zdradliwi, którzy się przemieniają w Apostoły Chrystusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem takowi fałszywi Apostołowie są robotnicy zdradliwi, przemieniający się w Apostoły Chrystusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci fałszywi apostołowie – to podstępni działacze, udający apostołów Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tacy bowiem są fałszywymi apostołami, pracownikami zdradliwymi, którzy tylko przybierają postać apostołów Chrystusowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tacy ludzie bowiem to fałszywi apostołowie, podstępni działacze, przebrani za apostołów Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są to fałszywi apostołowie, nieuczciwi robotnicy, którzy podszywają się pod apostołów Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oni — to fałszywi apostołowie, podstępni robotnicy, przebrani za apostołów Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To są właśnie fałszywi apostołowie, nieuczciwi pracownicy, podszywający się pod apostołów Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci fałszywi apostołowie działają podstępnie i udają apostołów Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Такі бо фальшиві апостоли, діячі лукаві, що вдають апостолів Христових. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tacy są fałszywymi apostołami, pracownikami podstępnymi, zmieniającymi sobie postać na apostołów Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Faktem jest, że tacy ludzie to pseudowysłannicy: opowiadają kłamstwa o swojej pracy i udają wysłanników Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż tacy są fałszywymi apostołami, zwodniczymi pracownikami, przeobrażającymi się w apostołów Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W rzeczywistości są jednak fałszywymi apostołami i nieuczciwymi ludźmi, podszywającymi się tylko pod apostołów Chrystusa. |

1. 1) <x>470 7:15</x>; <x>570 3:2</x>; <x>630 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "kłamliwymi apostołami". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brak orzeczenia "są". [↑](#footnote-ref-4)